

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica III T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Gn 3,1-5.10

TESTO ITALIANO

¹Fu rivolta a Giona una seconda volta questa parola del Signore: ²«Alzati, va' a Ninive, la grande città, e annuncia loro quanto ti dico». ³Giona si alzò e andò a Ninive secondo la parola del Signore. Ninive era una città molto grande, larga tre giornate di cammino. ⁴Giona cominciò a percorrere la città per un giorno di cammino e predicava: «Ancora quaranta giorni e Ninive sarà distrutta». ⁵I cittadini di Ninive credettero a Dio e bandirono un digiuno, vestirono il sacco, grandi e piccoli. ⁶Giunta la notizia fino al re di Ninive, egli si alzò dal trono, si tolse il manto, si coprì di sacco e si mise a sedere sulla cenere. ⁷Per ordine del re e dei suoi grandi fu poi proclamato a Ninive questo decreto: «Uomini e animali, armenti e greggi non gustino nulla, non pascolino, non bevano acqua. ⁸Uomini e animali si coprano di sacco, e Dio sia invocato con tutte le forze; ognuno si converta dalla sua condotta malvagia e dalla violenza che è nelle sue mani. ⁹Chi sa che Dio non cambi, si ravveda, deponga il suo ardente sdegno e noi non abbiamo a perire!». ¹⁰Dio vide le loro opere, che cioè si erano convertiti dalla loro condotta malvagia, e Dio si ravvide riguardo al male che aveva minacciato di fare loro e non lo fece.

TESTO ITALIANO

⁴ Fammi conoscere, Signore, le tue vie, insegnami i tuoi sentieri. ^{5a} Guidami nella tua fedeltà e istruiscimi, perché sei tu il Dio della mia salvezza. **RIT.**

⁶ Ricòrdati, Signore, della tua misericordia e del tuo amore, che è da sempre. ^{7b} Ricòrdati di me nella tua misericordia, per la tua bontà, Signore. **RIT.**

⁸ Buono e retto è il Signore, indica ai peccatori la via giusta; ⁹ guida i poveri

TESTO EBRAICO

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְׁנִית לְאַמֵּר :
2 כּוּם לָךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרֵא אֲלֶיהָ
אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ :
3 וַיִּקֶּם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה כְּדִבְרֵי יְהוָה וַיִּנְיֶה
הַיְתָה עִיר־גְּדוֹלָה לְאַלֹהִים מִהֶלֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים :
4 וַיַּחֲלֵ יוֹנָה לְבוֹא כְּעִיר מִהֶלֶךְ נוֹם אַחַד וַיִּקְרֵא
וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבַּעַיִם יוֹם וַיִּנְיֶה נֶהְפְּכֶת :
5 וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי נִינְוֵה בְּאַלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׂוּ
שָׂקִים מִגְּדוֹלָם וְעַד־קִטְנֵם :
6 [וַיַּגַּע הַדְּבַר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיִּקֶּם מִכְּסֹאוֹ וַיַּעֲבֵר
אֶת־רִתּוֹ מֵעָלָיו וַיִּכֶס שָׂק נִיֵּשֵׁב עַל־הָאָפֶר :
7 וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וַיִּגְדְּלוּ לְאַמֵּר
הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבְּקָר וְהַצֹּאֵן אֶל־יִטְעֲמוּ מֵאוֹמָה
אֶל־יָרְעוּ וַיָּמִים אֶל־יִשְׁתּוּ :
8 וַיִּתְכַּסּוּ שָׂקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ
אֶל־אֱלֹהִים בְּחֻזְקָה וַיִּשְׁבּוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הַרְעָה
וּמִן־הַחֶמֶס אֲשֶׁר בְּכַפְיָהם :
9 מִי־יִרְעֶה יָשׁוּב וּנְחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ
וְלֹא נֹאכַד :
10 וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדְּרָכָם
הַרְעָה וַיִּנְחַם הָאֱלֹהִים עַל־הַרְעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר
לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה :

Dal Salmo 25 (24)

4 דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֲרְחוֹתֶיךָ
לְמַדְּנִי : 5a הַדֶּרֶךְ יִכְנִי בְּאַמְתֹּךָ
וְלִמְדֵנִי כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי
6 זְכַר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסִדֶיךָ כִּי
מַעֲלָם הַמָּוֶה : 7b כְּחַסְדֶּךָ
זְכַר־לִי־אַתָּה לְמַעַן טוֹבֶכָה יְהוָה :
8 טוֹב־וַיִּשָּׁר יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרָה

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

24:4 Vias tuas Domine ostende mihi semitas tuas doce me
24:5^a deduc me in veritate tua et doce me quia tu Deus salvator meus.
24:6 Recordare miserationum tuarum Domine et misericordiarum tuarum quia ex sempiterno sunt 24:7^b secundum misericordiam tuam recordare mei propter bonitatem tuam Domine.
24:8 Bonus et rectus Dominus propterea docebit peccatores in

TESTO LATINO

3:1 Et factum est verbum Domini ad Ionam secundo dicens 3:2 surge vade ad Nineven civitatem magnam et praedica in ea praedicationem quam ego loquor ad te 3:3 et surrexit Iona et abiit in Nineven iuxta verbum Domini et Nineve erat civitas magna Dei itinere dierum trium 3:4 et coepit Iona introire in civitatem itinere diei unius et clamavit et dixit adhuc quadraginta dies et Nineve subvertetur 3:5 et crediderunt viri ninevitae in Deo et praedicaverunt ieiunium et vestiti sunt saccis a maiore usque ad minorem [3:6 et pervenit verbum ad regem Nineve et surrexit de solio suo et abiecit vestimentum suum a se et indutus est sacco et sedit in cinere 3:7 et clamavit et dixit in Nineve ex ore regis et principum eius dicens homines et iumenta et boves et pecora non gustent quicquam nec pascantur et aquam non bibant 3:8 et operiantur saccis homines et iumenta et clament ad Dominum in fortitudine et convertatur vir a via sua mala et ab iniquitate quae est in manibus eorum 3:9 quis scit si convertatur et ignoscat Deus et revertatur a furore irae suae et non peribimus] 3:10 et vidit Deus opera eorum quia conversi sunt a via sua mala et misertus est Deus super malitiam quam locutus fuerat ut faceret eis et non fecit.

TESTO GRECO

24.4 Τὰς ὁδοὺς σου κύριε γνώρισόν μοι καὶ τὰς τρίβους σου διδάξόν με
24.5^a ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ διδάξόν με ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ μου.
24.6 μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου κύριε καὶ τὰ ἔλεή σου ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν 24.7^b κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητι μου σὺ ἕνεκα τῆς χρηστότητός σου κύριε.
24.8 χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ κύριος διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν

TESTO GRECO

3.1 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἴωναν ἐκ δευτέρου λέγων 3.2 ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ 3.3 καὶ ἀνέστη Ἴωνας καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευη καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἢ δὲ Νινευη ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ ὥσει πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν 3.4 καὶ ἤρξατο Ἴωνας τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὥσει πορείαν ἡμέρας μιᾶς καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευη καταστραφήσεται 3.5 καὶ ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευη τῷ θεῷ καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν [3.6 καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευη καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ περιεβλάτο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ 3.7 καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευη παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μὴδὲν μὴδὲν νεμέσθωσαν μὴδὲ ὕδωρ πιέτωσαν 3.8 καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενῶς καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν λέγοντες 3.9 τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα] 3.10 καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν καὶ μετενόησαν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ ἧ ἐλάλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐποίησεν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

24:4 Vias tuas Domine demonstra mihi et semitas tuas doce me
24:5^a dirige me in veritatem tuam et doce me quoniam tu es Deus salvator meus.
24:6 Reminiscere miserationum tuarum Domine et misericordiarum tuarum quia a saeculo sunt 24:7^b secundum misericordiam tuam memento mei tu propter bonitatem tuam Domine.
24:8 Dulcis et rectus Dominus propter hoc legem dabit

secondo giustizia, insegna ai poveri la sua via. **RIT.**

עֲנִיִּים בְּדִרְכֵי יְהוָה : 9
בְּמִשְׁפָּחַת יְהוָה עֲנִיִּים יִלְמְדוּ

via 24:9 deducet mansuetos in iudicio et docebit modestos viam suam.

ὁδῶ 24.9 ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

delinquentibus in via 24:9 diriget mansuetos in iudicio docebit mites vias suas.

TESTO ITALIANO

²⁹Questo vi dico, fratelli: il tempo si è fatto breve; d'ora innanzi, quelli che hanno moglie, vivano come se non l'avessero; ³⁰quelli che piangono, come se non piangessero; quelli che gioiscono, come se non gioissero; quelli che comprano, come se non possedessero; ³¹quelli che usano i beni del mondo, come se non li usassero pienamente: passa infatti la figura di questo mondo!

¹⁴Dopo che Giovanni fu arrestato, Gesù andò nella Galilea, proclamando il vangelo di Dio, ¹⁵e diceva: «Il tempo è compiuto e il regno di Dio è vicino; convertitevi e credete nel Vangelo». ¹⁶Passando lungo il mare di Galilea, vide Simone e Andrea, fratello di Simone, mentre gettavano le reti in mare; erano infatti pescatori. ¹⁷Gesù disse loro: «Venite dietro a me, vi farò diventare pescatori di uomini». ¹⁸E subito lasciarono le reti e lo seguirono. ¹⁹Andando un poco oltre, vide Giacomo, figlio di Zebedeo, e Giovanni suo fratello, mentre anch'essi nella barca riparavano le reti. ²⁰E subito li chiamò. Ed essi lasciarono il loro padre Zebedeo nella barca con i garzoni e andarono dietro a lui.

1 Cor 7,29-31

TESTO GRECO

7.29 τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν: τὸ λοιπὸν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν, 7.30 καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες, 7.31 καὶ οἱ χρώμενοι τὸν κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι: παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.

Mc 1,14-20

1.14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρῦσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ 1.15 καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ: μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 1.16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ: ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. 1.17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων. 1.18 καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 1.19 Καὶ προβὰς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, 1.20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς, καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδάιον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

TESTO LATINO

6:29 Hoc itaque dico fratres tempus breve est reliquum est ut qui habent uxores tamquam non habentes sint 6:30 et qui flent tamquam non flentes et qui gaudent tamquam non gaudentes et qui emunt tamquam non possidentes 6:31 et qui utuntur hoc mundo tamquam non utantur praeterit enim figura huius mundi.

1:14 Postquam autem traditus est Iohannes venit Iesus in Galilaeam praedicans evangelium regni Dei 1:15 et dicens quoniam impletum est tempus et adpropinquavit regnum Dei paenitemini et credite evangelio 1:16 et praeteriens secus mare Galilaeae vidit Simonem et Andream fratrem eius mittentes retia in mare erant enim piscatores 1:17 et dixit eis Iesus venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum 1:18 et protinus relictis retibus secuti sunt eum 1:19 et progressus inde pusillum vidit Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem eius et ipsos in navi componentes retia 1:20 et statim vocavit illos et relicto patre suo Zebedaeo in navi cum mercennariis secuti sunt eum.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).